

Vorlesungsreihe: Der Blick der radikalen
Philosophie auf die Geschichte der
Philosophie

“Radikale Philosophie und
antikes Philosophieren: China
und Indien ”

Kong Zi (Konfuzius), Meng Zi
(Menzius), Xunzi (PPT 5)

Frieder Otto Wolf

FUB

Wintersemester 2016/17

Nei Sheng Wai Wang:
„Das Heilige im Innern nach Außen zur Herrschaft
bringen“

Ren, Li, Yi, Zhong, Zhi, Dao
(Schleichert/Roetz, 20-22)

Kong Zi (Konfuzius) (551-479)

- Lernen, sich selbst zu vollkommnen – Ren (Menschlichkeit)
(Geldsetzer/Hong 29-32)
- Die „Große Lehre“ (a.a.O., 32-36)

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 1

- Mündliche Tradition -> ursprüngliche Mündlichkeit des Philosophierens
- Vermutlich späte Niederschrift durch Schulvertreter
- Modell der „Gespräche“ des Menzius?
- Nicht in der Liste der fünf Klassiker (Wujing)

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 2

- Liste der **Vier Bücher** (chinesisch 四書 / 四书, Pinyin *sì shū*) (= vier kanonische Bücher der konfuzianischen Lehre, die der Neokonfuzianer Zhu Xi in der Zeit der Song-Dynastie zusammenstellte. Es sind dies:
- Das Große Lernen (chinesisch 大學 / 大学, Pinyin *dà xué*)
- Die Analekten des Konfuzius (chinesisch 論語 / 论语, Pinyin *lún yǔ*)
- Mitte und Maß (chinesisch 中庸 / 中庸, Pinyin *zhōng yōng*)
- Mengzi (chinesisch 孟子, Pinyin *mèng zǐ*)

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 3

Die Textgrundlage: Die Analekten, wie wir sie heute kennen, stammen großteils von Zheng Xuan, der von 127–200 n. Chr. in der Han-Dynastie lebte. Für seine Zusammenstellung des Textes standen ihm im Wesentlichen drei Originaltexte zur Verfügung. Einer stammt aus dem Staate Lu, in dem Konfuzius geboren wurde und die meiste Zeit seines Lebens verbracht hat. Der Zweite stammt aus Qi, war ausführlicher als der Erste und schien aus einer späteren Zeit zu stammen. Der dritte Text gilt als der authentischste und ist zugleich auch der älteste. Der *Altes Lun Yu* genannte Text wurde ungefähr 150 v. Chr. im noch erhaltenen Wohnhaus Konfuzius' entdeckt. Sie waren in einer speziellen „[Kaulquappen](#)“-ähnlichen Schrift geschrieben, die fast keiner mehr lesen konnte und blieben deswegen lange Zeit unbeachtet.

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 4

Die Übersetzung von Richard Wilhelm:

The rationalizing of Chinese texts according to the standards of German Idealism entailed a rather bizarre demystification, which correlates with dehistoricization. Of course, it would be inappropriate to demand from a translation that was already under way in 1913 (*Yijing*) the critical historical view of a Gu Jiegang or Li Jingchi, who started to publish much later. However, Wilhelm's entire translation is shaped by a wilful renunciation of timeliness: in the *tuan*-text on hexagram 35 (*jin*), we find the "strong Prince" (Kang hou) in the place of the personal name of Kang Shu, who was at first enfeoffed to Kang and later to Wei, and to whom Wilhelm's commentary (purporting to provide the reader with an explanation of the true meaning) refers only: "Als Beispiel wird eine Zeit geschildert, da ein starker Lehnsfürst..." 6 (*I Ging*: 137) A similar case can be found in the translation of the line commentary (*yao ci*) to the six on sixth place in hexagram 17 (*sui*) which, according to the tradition, includes an allusion to the difficult situation of King Wen at Jiuli: no mention of King Wen is made, and, in Wilhelm's "translation commentary", "the parable is chosen from the Zhou dynasty.

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 5

Die Übersetzung von Richard Wilhelm, Forts. 1

This dynasty honoured meritorious servants by granting them a place in the ancestral temple of the ruling family on the West Mountain..." (*ibid.*: 85) If it is true that "everything ephemeral is only a parable", then, Wilhelm always proceeds directly to what is signified instead of presenting the reader with the content of the "parable". A last example: Given his broad knowledge of the Chinese classics, it is astonishing that Wilhelm, in translating and commenting hexagram no. 56 (*lü*, travelling) ignored the *Bamboo Annals*, the *Classic of Mountains and Seas*, the *Spring and Autumn of Mr. Lü* (which he also translated), the *Huainanzi* and many other important texts which all give a relatively detailed account of the travels of King Hai (a legendary figure who seems to mark the historical transition from a hunting to a nomadic society), who is the subject of this hexagram. Instead, the reader is presented with eternal values of moral behaviour for knight-errants and strangers.

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü, 5

Die Übersetzung von Richard Wilhelm, Forts. 2

20As already shown above, this kind of dehistoricization is achieved by generalization through comparison: we count ten quotations from Goethe to explain propositions from the *Yijing*, a further six citations from the New Testament, three from the Old Testament, and many more. Wilhelm's comparisons always display a presumed identity and never a difference.

21It is this comparison, situated on a level where historical reflections are a *quantité négligeable*, which characterizes the tenor of Wilhelm's translation-commentaries. The reader is not given the chance to comprehend the elaboration of an argument (this being regarded as dry historicism), it is rather the impact of the interpreter's authority which forces the reader to believe. A believer tends to create new believers. The claim to timelessness turns out to be utterly, "irrevocably" dated, since the presumed "eternal truths" are hardly more than an obvious escape from a dreaded modernity.

Einleitendes zu den Gesprächen des Konfuzius: Lunyü 6

- „Analekten“ (Sammlung von Zitaten, vermischten Gedichten, Aufsätzen oder Literatúrauszügen) und „Gespräche“: „Der Meister sprach ...!“ als Grundzug
- „autós epha“ in Bezug auf Pythagoras
- Sokratische Dialoge als Kontrast

Lektüre der Gespräche des Konfuzius: Lunyü

- Kung Fu-Dse (Ernst Schwarz): 61-78
- Lunyü (Wilhelm): 51, 56, 57, 61; 111, 117, 118f., 119, 127f., 138f., 145, 149, 153; 173, 173f., 179, 181, 187f., 191, 191f., 192, 193, 194, 199; 215, 216, 217, 219, 221, 225, 227, 233f., 242, 251f., 253; 274